

¡Hola !

Trouxe para vocês que estão se preparando para o concurso de AFT um texto que eu mesma montei, como se fosse um simulado.

Espero que gostem !

“ Existen importantes diferencias entre los países miembros de la Comunidad Económica Europea ( C.E.E. ). En 1991 la tasa media de desempleos fue, en el conjunto de los países comunitarios, del 9% %; en 1992 el paro aumentó, pero de forma desigual para cada país. Francia se situó muy ligeramente por encima de la media europea; los países mejor situados fueron Holanda, Bélgica y Alemania. Por el contrario, España e Irlanda tuvieron las cifras más altas del paro. En cuanto a Gran Bretaña, ésta vio cómo se incrementó su tasa de desempleo hasta un 12% % . Paradójicamente, Italia, a pesar de su grave crisis, se mantuvo por debajo de la media europea.

Las estadísticas por países muestran unas estructuras muy diferentes del desempleo entre los países. Así, mientras en Francia la cifra de parados de menos de 25 años alcanza el doble de la media nacional, en Alemania es inferior a esa media gracias a la práctica de los contratos para aprendizaje.

Se teme, por consiguiente, que en el camino hacia la Unión Económica Europea algunos países tengan enormes dificultades para seguir el carro de los grandes. “

Adaptado de

Cambio 16

### **Glossário:**

tasa = taxa

desempleo e paro são sinônimos= desemprego

por en cima = por cima

por el contrario = pelo contrário

en cuanto a =enquanto

**hasta** = preposição **até** significando **limite** ( de tempo, de espaço)

por debajo = por baixo, abaixo

estadísticas = estatísticas

mientras = enquanto / preposição muito usada em Espanhol

parados = desempregados

doble= dobro

aprendizaje = aprendizado, aprendizagem, experiência

por consiguiente = conseqüentemente

**hacia** = preposição **até** significando **direção** ( indica o ponto espacial ou temporal )

seguir el carro de los grandes = no texto esta expressão quer dizer seguir os passos dos que se sobressaem, dos que chegaram lá/ não se deve traduzir literalmente um texto- deve-se traduzir a idéia do texto. Traduzir ao pé da letra nem sempre é a melhor opção pois nem tudo o que parece em Português, é em Espanhol.

Traduzindo o texto, temos:

“ Existem importantes diferenças entre os países membros da Comunidade Económica Européia ( C.E.E.). Em 1991 a taxa média de desempregos foi, no conjunto dos países da Comunidade, de 9%; em 1992 o desemprego aumentou mas de forma desigual para cada um desses países. A França ficou muito pouco acima da média européia; Holanda, Bélgica e Alemanha foram os países mais bem posicionados .

A Espanha e a Irlanda, pelo contrário, tiveram as cifras mais altas de desemprego, enquanto que a Grã Bretanha viu crescer em até 12% sua taxa desemprego. Contrariamente a Itália, apesar da sua grave crise, se manteve abaixo da média européia.

As estatísticas mostram uma disposição do desemprego muito diferente entre os países. Assim, enquanto que na França a cifra de desempregados com menos de 25 anos alcança o dobro da média nacional, na Alemanha ela é inferior a esta média graças à prática dos contratos de experiência.

Receia-se, conseqüentemente, que no caminho até a União Económica Européia, alguns países encontrem grandes dificuldades para seguir os passos do que se sobressaem. “

Vamos agora resolver as questões de interpretação do texto. Prestem sempre atenção aos vocábulos que não aparecem no texto mas que aparecem nas questões- isto é fundamental para definir qual é a opção correta.

- 1) Lea el texto y decida cuál de estos títulos sería el más adecuado:
  - a) El paro en Europa
  - b) El paro en la C.E.E.

- c) La economía de la C.E.E.
- d) Las estadísticas del nivel de empleo
- e) Lo que hacen los parados

A questão nos pede para ler o texto e decidir dentre as opções qual seria o melhor título para o texto. O que vocês acham? A resposta correta é a **letra B**; o melhor título para o texto seria O Desemprego na Comunidade Econômica Européia, já que é o tema do texto.

Não seria a letra A, o Desemprego na Europa, porque nem todos os países europeus fazem parte desta Comunidade.

2) El mayor número de parados en Francia es entre:

- a) los más jóvenes de la población activa
- b) los mayores de 25 años = os maiores de 25 anos
- c) los más viejos = os mais velhos

A questão quer saber onde se situa o maior número de desempregados da França, e a resposta é que está entre os mais jovens da população economicamente ativa- **letra A**.

Vamos voltar ao texto nas linhas 10 e 11: "Assim, enquanto que na França a taxa de desempregados com menos de 25 anos alcança o dobro da média nacional..." Ou seja, o maior número de desempregados na França se situa entre os jovens com menos de 25 anos.

3) En Alemania los contratos de aprendizaje:

- a) evitan el paro = evitam o desemprego
- b) evitan el paro entre los más jóvenes = evitam o desemprego entre os mais jovens
- c) ayudan a los parados = ajudam os desempregados

A resposta correta é a **letra B**; a questão pergunta se na Alemanha os contratos de experiência... e a resposta é que os contratos evitam o desemprego entre os mais jovens. Vamos ler as linhas 11 e 12: "... na Alemanha a cifra de desempregados é inferior à média graças à prática de contratos de experiência." Ou seja, esses contratos de experiência diminuem a taxa de desempregados.

4) En cuanto a ( línea 5) puede ser sustituido por:

- a) aunque = ainda que
- b) respecto a = a respeito de/ em relação a
- c) pero = mas
- d) porque = porque
- e) al menos = ao menos

A questão nos pergunta qual palavra dentro das opções pode substituir a expressão 'en cuanto a' na linha 5. A resposta correta é a **letra B**; "En cuanto a Gran Bretaña..." = Em relação à Gran Bretanha...

Não se preocupem muito no começo em querer decifrar ou saber traduzir todas as palavras 'ipsis literis'; se preocupem em compreender o texto, em entender a idéia do texto, para poder responder corretamente às perguntas.

Abrazos a todos,  
Marise Zappa